



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN
DAN KUALITAS TERJEMAHAN TINDAK ILOKUSI
DALAM FILM THE PURSUIT OF HAPPYNESS**

SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat
untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Almia Qudsiyah
4617070003

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS TI
PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan benar.**

Nama : Almia Qudsiyah

NIM : 4617070003

Tanda Tangan :



Tanggal : 6 September 2021

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN


Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Almia Qudsiyah
NIM : 4617070003
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Tindak Ilokusi dalam Film *The Pursuit of Happiness*

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada Rabu/18 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

Pembimbing I : Dr. Drs., Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. ()

Pembimbing II: Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd. ()

Penguji I : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum. ()

Penguji II : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum. ()

Penguji III : Dr. Drs., Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. ()

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Depok, 6 September 2021

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer



Nama: Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.
NIP. 197802112009121003

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris



Nama: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.
TESOL., M.M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Segala puji bagi Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis tentu menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak selama pelaksanaan dan penyusunan skripsi, sulit bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- a. Dr. Sc. Zainal Nur Arifin Dipl. Ing. HTL., M.T. selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta (PNJ);
- b. Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom. selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer (TIK) PNJ;
- c. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M.M., M.Hum. selaku kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris;
- d. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. selaku dosen pembimbing I dan Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd. selaku dosen pembimbing II yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini;
- e. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan semangat serta dukungan moral dan material;
- f. Teman-teman Penerjemahan Bahasa Inggris yang telah membantu penulis dalam menyelesaikan penelitian ini.
- g. Semua pihak yang turut membantu yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

Akhir kata, penulis berharap segala kebaikan semua pihak yang telah membantu akan dibalas oleh Allah SWT. Semoga skripsi ini memberikan manfaat untuk semua.

Depok, September 2021

Penulis



HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Almia Qudsiyah
NIM : 4617070003
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
Jenis karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty-Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan dalam Film *The Pursuit of Happiness*

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 6 September 2021
Yang menyatakan

(Almia Qudsiyah)

*Karya Ilmiah: karya akhir, makalah nonseminar, laporan kerja praktik, laporan magang, karya profesi dan karya spesialis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis tindak ilokusi yang ditemukan dalam film *The Pursuit of Happyness*, menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan, dan menilai tingkat keakuratan terjemahannya yang berfokus pada frasa verba. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Sumber data primer pada penelitian ini diperoleh dari *subtitle* bahasa Inggris dan *subtitle* bahasa Indonesia, analisis data teknik penerjemahan, serta hasil penilaian kualitas terjemahan dari para *rater*, sedangkan data sekunder diperoleh dari hasil penelitian terdahulu, kajian studi dari para ahli, dan artikel web. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 5 jenis tindak ilokusi dengan tindak direktif yang paling dominan. Data yang ditemukan, yaitu tindak asertif sebanyak 45 data (30,61%), tindak direktif sebanyak 57 data (38,78%), tindak komisif sebanyak 22 data (14,97%), tindak ekspresif sebanyak 21 data (14,29%), dan tindak deklarasi sebanyak 2 data (1,36%). Berdasarkan hasil analisis, penulis menemukan teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah teknik padanan lazim sebanyak 98 data (66,67%) dan kualitas terjemahan tingkat keakuratan memperoleh nilai 2,4 yang artinya hasil terjemahan masih kurang akurat.

Kata kunci: *Tindak Ilokusi, Frasa Verba, Teknik Penerjemahan, Kualitas Terjemahan*

ABSTRACT

This study aims to identify the types of illocutionary act found in *The Pursuit of Happyness* movie, analyse the translation techniques used, and assess the accuracy level of translation quality focusing on phrasal verbs. This research is a qualitative-descriptive study. The primary data sources in this study were obtained from English and Indonesian subtitles, the data analysis translation techniques, and the result of translation quality assessment by raters, whereas the secondary data sources were obtained from the results of previous studies, studies from experts, and web articles. The results showed that there were 5 types of illocutionary acts and the most dominant one is directive acts. The data are assertive acts with 45 data (30.61%), directive acts with 57 data (38.78%), commissive acts with 22 data (14.97%), expressive acts with 21 data (14.29%), and declaration acts with 2 data (1.36%). Based on the results of the analysis, the author found that the most frequently used translation technique is the established equivalent technique with 98 data (66.67%) and the quality of the translation level of accuracy with a score of 2.4, which means the translation result is still not too accurate.

Keywords: *Illocutionary Acts, Phrasal Verbs, Translation Techniques, Translation Quality*



DAFTAR ISI

| | |
|---|-----------|
| HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS | i |
| HALAMAN PENGESAHAN..... | ii |
| PRAKATA..... | iii |
| HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI | iv |
| SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS | iv |
| ABSTRAK | v |
| DAFTAR ISI..... | vi |
| DAFTAR TABEL | viii |
| DAFTAR GAMBAR..... | ix |
| BAB I PENDAHULUAN..... | 1 |
| 1.1. Latar Belakang | 1 |
| 1.2. Rumusan Masalah | 4 |
| 1.3. Tujuan Penelitian..... | 4 |
| 1.4. Batasan Penelitian | 5 |
| 1.5. Manfaat Penelitian..... | 5 |
| BAB II KAJIAN PUSTAKA | 6 |
| 2.1. Tindak Tutur..... | 6 |
| 2.2. Tindak Ilokusi | 7 |
| 2.3. Frasa Verba | 12 |
| 2.4. Teori Penerjemahan..... | 13 |
| 2.5. Teknik Penerjemahan | 14 |
| 2.6. Kualitas terjemahan | 19 |
| 2.6.1. Tingkat Keakuratan | 19 |
| 2.6.2. Tingkat Keterbacaan..... | 19 |
| 2.6.3. Tingkat Keberterimaan | 20 |
| 2.7. Penelitian Terdahulu | 20 |
| 2.8. Kerangka Pikir..... | 24 |
| BAB III METODOLOGI PENELITIAN..... | 26 |
| 3.1. Metode Penelitian..... | 26 |
| 3.2. Sumber Data dan Data..... | 26 |
| 3.3. Teknik Sampling Data..... | 27 |
| 3.4. Validitas Data | 27 |
| 3.4.1. Triangulasi Sumber..... | 28 |
| 3.4.2. Triangulasi Metode..... | 28 |
| 3.5. Teknik Pengumpulan Data | 28 |
| 3.5.1. Analisis Konten | 28 |
| 3.5.2. Focus-Group Discussion..... | 29 |
| 3.6. Teknik Analisis Data..... | 29 |
| 3.6.1. Analisis Domain | 29 |
| 3.6.2. Analisis Taksonomi | 30 |
| 3.6.3. Analisis Komponensial..... | 30 |
| 3.6.4. Analisis Tema Budaya..... | 31 |
| BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN | 32 |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | |
|-------------------------------|---|-----------|
| 4.1. | Hasil Penelitian | 32 |
| 4.1.1. | Jenis Tindak Ilokusi yang Ditemukan dalam Film <i>The Pursuit of Happiness</i> | 32 |
| 4.1.2. | Teknik Penerjemahan Frasa Verba pada Tindak Ilokusi yang Ditemukan dalam Film <i>The Pursuit of Happiness</i> | 36 |
| 4.1.3. | Kualitas Terjemahan Tingkat Keakuratan Frasa Verba pada Tindak Ilokusi dalam Film <i>The Pursuit of Happiness</i> | 39 |
| 4.1.4. | Hubungan antara Jenis Tindak Ilokusi, Teknik Penerjemahan, Kualitas Terjemahan Tingkat Keakuratan | 49 |
| 4.2. | Pembahasan | 51 |
| 4.2.1. | Pembahasan Temuan Penelitian | 51 |
| 4.2.2. | Pembahasan Temuan Jenis Tindak Ilokusi | 52 |
| 4.2.3. | Pembahasan Temuan Teknik Penerjemahan | 53 |
| 4.2.4. | Pembahasan Temuan Kualitas Terjemahan Tingkat Keakuratan | 54 |
| BAB V | SIMPULAN DAN SARAN | 56 |
| 5.1. | Simpulan | 56 |
| 5.2. | Saran | 57 |
| DAFTAR REFERENSI | | 58 |
| LAMPIRAN | | |





DAFTAR TABEL

| | |
|---|----|
| Tabel 2.1. Instrumen Pengukur Tingkat Keakuratan Terjemahan | 19 |
| Tabel 2.2. Instrumen Pengukur Tingkat Keterbacaan Terjemahan | 20 |
| Tabel 2.3. Instrumen Pengukur Tingkat Keberterimaan Terjemahan..... | 20 |
| Tabel 2.4. Penelitian Terdahulu | 21 |
| Tabel 3.1. Analisis Domain..... | 29 |
| Tabel 3.2. Analisis Taksonomi | 30 |
| Tabel 3.3. Analisis Komponensial..... | 30 |
| Tabel 4.1 Jenis Tindak Ilokusi yang Ditemukan dalam Film The Pursuit of Happyness | 32 |
| Tabel 4.2. Teknik Penerjemahan Frasa Verba pada Tindak Ilokusi yang Ditemukan dalam Film The Pursuit of Happyness | 36 |
| Tabel 4.3. Kualitas Terjemahan Tingkat Keakuratan Frasa Verba pada Tindak Ilokusi dalam Film The Pursuit of Happyness..... | 39 |
| Tabel 4.4. Nilai Rata-Rata Kualitas Terjemahan Tingkat Keakuratan | 40 |
| Tabel 4.5. Data Tingkat Keakuratan pada Tindak Asertif | 40 |
| Tabel 4.6. Data Tingkat Keakuratan pada Tindak Direktif | 42 |
| Tabel 4.7. Data Tingkat Keakuratan pada Tindak Komisif | 44 |
| Tabel 4.8. Data Tingkat Keakuratan pada Tindak Ekspresif | 46 |
| Tabel 4.9. Data Tingkat Keakuratan pada Tindak Deklarasi..... | 48 |
| Tabel 4.10. Hubungan antara Jenis Tindak Ilokusi, Teknik Penerjemahan, Kualitas Terjemahan Tingkat Keakuratan..... | 49 |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1. Kerangka Pikir 25



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1. Latar Belakang

Seiring berkembangnya zaman, semakin marak film yang beredar di khalayak. Film ialah suatu alat media massa yang memiliki sifat audio visual yang dapat menjangkau khalayak umum (Kridalaksana, 1984). Kehadiran film ini sangat penting dan diminati oleh masyarakat. Pasalnya, film ini kerap dijadikan sarana untuk menghibur diri ataupun mempelajari sesuatu. Sesuai dengan pendapat Wibowo (2006) yang mengatakan bahwa film merupakan suatu alat untuk menyampaikan pesan kepada khalayak banyak melalui sebuah media cerita. Tokoh-tokoh yang terdapat dalam film umumnya menyampaikan beragam pesan, baik diungkapkan secara langsung maupun tidak langsung.

Penonton dapat menangkap pesan tersebut apabila para tokoh menyampaikannya dengan jelas, penonton mengetahui konteks yang berlangsung, dan memahami bahasa yang disampaikan tokoh tersebut. Jika penonton tidak memahami bahasa yang digunakan oleh para tokoh, akan terjadi kesalahpahaman. Maka, peran penerjemah sangat dibutuhkan untuk menjembatani penonton dengan film agar mereka dapat memahami makna yang sedang dibicarakan dalam film tersebut. Penerjemahan dalam film harus sesuai dan seirama film itu sendiri. Hal ini sejalan dengan definisi penerjemahan dari Nida dan Taber (1974) yang berpendapat bahwa penerjemahan merupakan kegiatan menghasilkan ulang teks bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang paling dekat dengan pesan teks asli, yaitu dalam hal makna dan gaya. Oleh karena itu, penerjemah diharuskan menguasai kedua bahasa secara menyeluruh.

Bahasa adalah alat untuk berkomunikasi antar manusia. Dalam bahasa, terdapat kajian pragmatik yang merupakan salah satu cabang dari linguistik. Hal ini didukung oleh teori dari Parera (2001) yang mengemukakan pendapat bahwa pragmatik ialah kajian pemakaian bahasa dalam komunikasi yang meliputi hubungan antar kalimat, konteks, situasi dan waktu. Leech (1993) menjelaskan bahwa pragmatik merupakan kajian mengenai makna dalam hubungannya dengan situasi ujar (*speech*



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

situations). Situasi ujar atau situasi tutur adalah kegiatan yang tidak dapat dikontrol, misalnya saat berkelahi, berpesta, dan sebagainya (Hymes dalam Richard: 1995). Dalam situasi tutur ini terdapat bentuk tindakan yang berhubungan dengan tuturan, yang disebut tindak tutur (Searle, 1971). Lebih lanjut, Searle berpendapat bahwa tindak tutur merupakan sentral kajian dalam pragmatik. Oleh karena itu, kajian ini sangat penting untuk dipelajari lebih dalam.

Safwat M. Hasyim (2015) mengungkapkan bahwa tindak tutur adalah kajian yang dapat digunakan untuk memahami isi dan makna dalam percakapan, sehingga penutur dan mitra tutur dapat mengerti maksud dan tujuan dari tuturan yang disampaikan. Tindak tutur berhubungan erat dengan tuturan atau ujaran, penutur atau pembicara, mitra tutur atau pendengar, dan situasi tutur. Austin (1962) mengemukakan pendapat bahwa saat seseorang menuturkan sesuatu, mereka juga melakukan tindakan melalui tuturan yang disampaikannya. Tindak tutur memiliki tiga bentuk, yaitu tindak lokusi (*the act of saying something*), tindak ilokusi (*the act of doing something*), dan tindak perlokusi (*the act of affecting someone*). Searle (dalam Leech, 1983) menjelaskan bahwa terdapat lima jenis tindak ilokusi, yaitu asertif, direktif, komisif, ekspresif, dan deklarasif. Asertif yaitu ujaran yang menyangkut kebenaran, direktif yaitu ujaran yang bertujuan agar mitra tutur melakukan suatu tindakan, komisif mengikat penuturnya untuk melakukan tindakan terhadap ujarannya, ekspresif bertujuan untuk mengungkapkan perasaan penutur, dan deklarasif bertujuan untuk menciptakan suatu hal baru. Ujaran yang termasuk jenis tindak ilokusi ini banyak ditemukan dalam film, salah satunya film yang berjudul *The Pursuit of Happyness*.

The Pursuit of Happyness adalah film drama Amerika yang terinspirasi oleh kisah nyata Chris Gardner. Film ini disutradarai oleh Gabriele Muccino, dengan Will Smith sebagai Chris Gardner dan anaknya Jaden Smith sebagai Christopher. Film tahun 2006 ini mendapat banyak ulasan positif dan mendapat nominasi Oscar dan Golden Globe untuk Best Actor karena peran Will Smith yang luar biasa. Berkisah tentang perjuangan hidup seorang Ayah yang berusaha mengejar sesuatu yang dinamai kebahagiaan. Ia harus membesarkan anaknya dengan kondisi tidak memiliki uang, rumah, ataupun pekerjaan. Meski demikian, Chris Gardner pantang menyerah dan terus berusaha melakukan apa pun demi membahagiakan anaknya. Hal ini sejalan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dengan alasan penulis film memilih meletakkan huruf ‘y’ bukan ‘i’ dalam judul film, yaitu karena penulis menganggap bahwa film ini menjelaskan bahwa pandangan yang salah itu ketika kita mengartikan uang adalah kebahagiaan untuk segala-galanya, namun seharusnya kita berpikir tentang bagaimana cara kita mendapatkan uang tersebut dan menggunakannya untuk kebahagiaan yang ingin kita capai melalui sebuah proses. Dalam film ini, terdapat banyak ujaran yang termasuk ke dalam tindak ilokusi. Sebagai contoh:

BSu: *“You got a dream, you gotta protect it. People can't do something themselves. They wanna tell you, you can't do it. If you want something, go get it. Period.”*

BSa: “Kau punya impian dan kau harus melindunginya. Orang tak bisa melakukan sesuatu sendiri dan mereka mau katakan bahwa kau tak bisa melakukannya. Jika inginkan sesuatu, kejarlah. Selesai.”

Dalam contoh di atas, konteks tutur yang berlangsung yaitu Chris Gardner, sang Ayah, melarang anaknya, Christopher, untuk bermain basket siang dan malam sementara anaknya ingin menjadi pemain basket profesional. Alih-alih menolak, Christopher menerima hal itu tanpa argumentasi. Jadi, tuturan tersebut disampaikan Chris sebagai nasihat kepada Christopher bahwa selalu kejar cita-cita dan jangan pernah menyerah sampai mendapatkannya, walaupun ada orang yang melarangnya, termasuk ayahnya sendiri. Hal ini dapat disebut sebagai tindak tutur jenis ilokusi yang termasuk ke dalam kategori tindak direktif karena si penutur menyampaikan ujaran yang berupa nasihat kepada mitra tutur dan penutur berharap bahwa mitra tutur mengikuti nasihat yang disampaikannya.

Penulis memilih tindak ilokusi sebagai objek penelitian karena kajiannya berfokus pada tuturan yang biasa digunakan sehari-hari dan di balik tuturan penutur selalu terdapat makna dan maksud tuturan yang menarik untuk dikaji lebih dalam. Pemilihan lokasi penelitian film *The Pursuit of Happyness* karena banyak terdapat percakapan yang menunjukkan adanya tindak ilokusi serta film ini belum pernah dijadikan lokasi penelitian. Penulis juga ingin menganalisis teknik penerjemahan apa yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan *subtitle* film tersebut dan apakah hasil terjemahannya memiliki tingkat akurat yang tinggi, sedang, atau rendah.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ada beberapa penelitian terdahulu yang membahas mengenai tindak ilokusi di antaranya ialah Tindak ilokusi dalam Acara *Indonesia Lawyers Club Tv One Episode "Jokowi – Prabowo Berbalas Pantun"* dan Implikasinya pada Pembelajaran Bahasa Indonesia SMA dan Tindak ilokusi dalam Film Pendek "Tilik (2018)". Namun, ada juga penelitian terdahulu yang membahas mengenai salah satu jenis tindak tutur lainnya (tindak lokusi dan perlokusi) seperti Analisis Terjemahan Tindak Tutur Lokusi pada Novel *Harry Potter: Harry Potter and The Prisoner of Azkaban* Karya J.K. Rowling dan Analisis Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan dan Keberterimaan Tindak Tutur Asertif pada Dubbing Film *Frozen*. Dari keempat contoh penelitian terdahulu tersebut, penulis menemukan bahwa penelitian tindak ilokusi yang disertakan identifikasi teknik penerjemahan dan penilaian kualitas terjemahan khususnya aspek keakuratan merupakan celah penelitian.

1.2. Rumusan Masalah

Adapun pertanyaan rumusan masalah dalam penelitian ini adalah:

- a. Apa saja jenis tindak ilokusi yang ditemukan dalam film *The Pursuit of Happiness*?
- b. Apa saja teknik penerjemahan frasa verba pada tindak ilokusi yang ditemukan dalam film *The Pursuit of Happiness*?
- c. Bagaimana tingkat keakuratan terjemahan frasa verba pada tindak ilokusi dalam film *The Pursuit of Happiness*?

1.3. Tujuan Penelitian

Tujuan dalam penelitian ini meliputi:

- a. Mengklasifikasikan jenis tindak ilokusi yang muncul dalam film *The Pursuit of Happiness*.
- b. Mengidentifikasi teknik penerjemahan frasa verba pada tindak ilokusi yang ditemukan dalam film *The Pursuit of Happiness*.
- c. Mendeskripsikan tingkat keakuratan terjemahan frasa verba tindak ilokusi yang muncul dalam film *The Pursuit of Happiness*.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1.4. Batasan Penelitian

Penelitian ini akan dibatasi pada jenis tindak ilokusi, teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan tingkat keakuratan frasa verba pada tindak ilokusi dalam *subtitle* film *The Pursuit of Happiness*.

1.5. Manfaat Penelitian

Secara teoritis, hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat dan kontribusi dalam bidang penerjemahan terutama mengenai tindak tutur secara umum serta tindak ilokusi dan jenisnya secara khusus, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan.

Secara praktis, hasil penelitian ini diharapkan dapat membantu mahasiswa dalam mempelajari tindak ilokusi, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahannya. Penulis juga berharap hasil penelitian ini dapat bermanfaat sebagai referensi untuk penelitian mendatang.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

5.1. Simpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan yang telah dilakukan mengenai jenis tindak ilokusi dalam *subtitle film The Pursuit of Happyness*, kemudian pengidentifikasian teknik penerjemahan yang digunakan, dan penilaian kualitas terjemahan tingkat keakuratannya, penulis menarik beberapa kesimpulan antara lain sebagai berikut.

- a. Dari hasil analisis data, ditemukan 147 data yang termasuk ke dalam jenis tindak ilokusi. Seluruh jenis tindak ilokusi ditemukan dalam film ini di antaranya tindak asertif, direktif, komisif, ekspresif, dan deklarasi. Jenis tindak ilokusi yang mendominasi yaitu teknik direktif, sedangkan tindak deklarasi adalah tindak yang paling sedikit digunakan. Tindak direktif banyak ditemukan karena film ini merupakan film drama yang bertujuan memotivasi penonton untuk bertindak guna tercapainya cita-cita, sedangkan tindak deklarasi jarang ditemukan karena para tokoh dalam film ini tidak memiliki wewenang khusus yang merupakan syarat utama dalam tindak deklarasi.
- b. Dalam menerjemahkan tindak ilokusi tersebut, terdapat 5 teknik penerjemahan yang digunakan antara lain yaitu, teknik padanan lazim, reduksi, penerjemahan harfiah, kompresi linguistik, dan amplifikasi. Teknik yang sering diterapkan oleh penerjemah yaitu padanan lazim karena untuk memudahkan penonton dalam memahami *subtitle* dan konteks tuturannya, sedangkan teknik yang kurang diterapkan yaitu teknik amplifikasi karena penggunaan teknik ini tidak umum digunakan dalam *subtitle* yang biasanya berbentuk singkat.
- c. Hasil penilaian kualitas terjemahan tingkat keakuratan pada tindak ilokusi yang dibatasi oleh frasa verba ini memperoleh skor 2,4. Perolehan skor ini menyatakan bahwa hasil terjemahan pada *subtitle* film ini memiliki akurasi sedang. Hal ini dikarenakan faktor konteks tuturan yang kurang tersampaikan, istilah lain dalam kalimat yang tidak tepat diterjemahkan, dan terjadinya distorsi makna atau pengalihan makna.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2. Saran

Berdasarkan simpulan di atas, penulis dapat memberikan beberapa saran untuk para penerjemah atau akademisi yang dapat digunakan untuk penelitian selanjutnya, antara lain sebagai berikut.

- a. Dalam meneliti atau menerjemahkan suatu tuturan dalam film atau media lainnya, peneliti atau penerjemah harus memahami konteks tuturan secara keseluruhan atau situasi yang sedang berlangsung agar pesan dalam tuturan tersebut dapat tersampaikan sepenuhnya.
- b. Dalam menerjemahkan tindak tutur khususnya tindak ilokusi, penggunaan teknik padanan lazim cukup dianjurkan, tetapi penggunaannya harus tetap memperhatikan konteks tuturan untuk menghindari terjadinya distorsi makna. Untuk penggunaan teknik lainnya seperti reduksi atau kompresi linguistik perlu lebih diperhatikan karena dapat mengurangi informasi dalam tuturan tersebut yang menyebabkan hasil terjemahannya menjadi kurang akurat.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



DAFTAR REFERENSI

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. London: Oxford University Press.
- Cutting, J. (2002). *Pragmatics and discourse*. London: Routledge.
- Hasyim, S. M. (2015). *Speech acts in selected politic speeches*. Iraq: International Journal of Humanities and Cultural Studies. Vol. 2, Issue 2.
- Hendrastuti, R. (2012). *Kajian terjemahan metafora yang menunjukkan sikap dalam buku motivasi "The Secret"*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- HP, A. (2002). *Linguistik umum*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Kushartanti, Yuwono, U., & Lauder, M. R. (2005). *Pesona bahasa langkah awal memahami linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Larson, M. L. (1989). *Penerjemahan berdasar makna (Kencanawati Taniran, Penerjemah)*. Jakarta: Penerbit Arcan.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. New York: Longman Inc.
- Lyons, J. (1995). *Pengantar teori linguistik: Introduction to theoretical linguistics (Soetikno, Penerjemah)*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Meta: Translator's Journal.
- Nababan, M. R. (2003). *Teori menerjemah bahasa inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nesi, A., & Sarwoyo, V. (2002). *Analisis wacana: Logis berwacana dan santun bertutur*. Nusa Tenggara Timur: Penerbit Nusa Indah.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill, Nothofer B.
- Parera, J. D. (2001). *Leksikon istilah pembelajaran bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Putrayasa, I. B. (2014). *Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Rahardi, R. K. (2005). *Pragmatik: Kesantunan imperatif bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Redford, M. A., & Diehl, R. L. (1999). The relative perceptibility of syllable-initial and syllable-final consonants. *Journal of the Acoustical Society of America*, 290.
- Richard, J. C. (1995). *On conversation* (Ismari, Penerjemah). Surabaya: Air Langga University Press.
- Rohmadi, M. (2004). *Pragmatik: Teori dan analisis*. Yogyakarta: Lingkar Media.
- Rohmadi, M. (2010). *Pragmatik: Teori dan analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Santosa, R. (2017). *Metode penelitian kualitatif kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. London: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1971). *The philosophy of language*. London: Oxford University Press.
- Smith, B. (2003). *John Searle: From speech acts to social reality*. New York: University of Buffalo.
- Sugiyono. (2001). *Metode penelitian bisnis*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. (2008). *Metode penelitian bisnis*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. (2016). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukmadinata, N. S. (2011). *Metode penelitian pendidikan*. Bandung: Remaja Rosadakarya.
- Sutopo, H. B. (2006). *Metodologi penelitian kualitatif: Dasar teori dan terapannya dalam penelitian*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: An introduction to pragmatics*. London: Longman Group Limited.
- Yule, G. (2006). *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Yule, G. (2010). *The study of language*. New York: Cambridge University Press.
- Zuldafrial. (2012). *Penelitian kualitatif*. Surakarta: Yuma Pustaka.

LAMPIRAN



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KUESIONER PENELITIAN



**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN
DAN KUALITAS TERJEMAHAN TINDAK ILOKUSI
DALAM FILM THE PURSUIT OF HAPPYNESS**

SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat
untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Almia Qudsiyah

4617070003

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS TI
PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, penulisan Laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Dengan hormat,

Saya Almia Qudsiyah, mahasiswa semester akhir Jurusan Teknik Informatika dengan Program Studi Teknik Informatika, Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris, Politeknik Negeri Jakarta. Saya sedang melakukan penelitian untuk skripsi yang berjudul Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Tindak Ilokusi dalam Film *The Pursuit of Happyness*. Penelitian ini berfokus pada teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan tingkat keakuratan yang dibatasi oleh frasa verba pada jenis tindak ilokusi yang terdapat dalam Film *The Pursuit of Happyness*. Saya memohon kesedian Ibu untuk menilai tingkat keakuratan dari data jenis tindak ilokusi yang terlampir. Adapun kuesioner ini merupakan bahan untuk diskusi bersama para *rater* saat melakukan *Focus-Group Discussion*.

Hasil yang diperoleh dari kuesioner ini akan digunakan untuk penelitian skripsi saya. Seluruh data yang terkumpul sifatnya bebas dan rahasia sehingga Ibu sebagai *rater* berhak memberikan penilaian apa pun. Demikian, atas kerja sama dan partisipasinya, saya ucapkan terima kasih.

Depok, Juli 2021

Almia Qudsiyah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Instrumen Penelitian

Dalam melakukan penilaian kualitas terjemahan tingkat keakuratan, terdapat instrumen penelitian yang digunakan yaitu penilaian skor 1 hingga 3. Instrumen ini berdasarkan teori kualitas terjemahan yang dikemukakan oleh Nababan (2003).

Berikut instrumen pengukuran kualitas terjemahan tingkat keakuratan.

| Skala | Definisi | Kesimpulan |
|-------|--|---------------|
| 3 | Makna kata, frasa, klausa, dan kalimat bahasa sumber dialihkan secara akurat ke dalam bahasa sasaran; sama sekali tidak terjadi distorsi makna. | Akurat |
| 2 | Sebagian besar makna kata, frasa, klausa, dan kalimat bahasa sumber dialihkan secara akurat ke dalam bahasa sasaran. Namun, masih terdapat distorsi makna atau terjemahan makna ganda (taksa) atau ada makna yang dihilangkan, yang mengganggu keutuhan pesan. | Kurang Akurat |
| 1 | Makna, kata, frasa, klausa, dan kalimat bahasa sumber dialihkan secara tidak akurat ke dalam bahasa sasaran atau dihilangkan (<i>deleted</i>). | Tidak Akurat |

Berikan penilaian berdasarkan instrumen penelitian di atas dengan menulis skor 1 hingga 3 di kolom yang sudah disediakan.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| No. Data | BSu | BSa | Jenis Tindak Ilokusi | Teknik Penerjemahan | Keakuratan |
|-------------|--|--|----------------------|----------------------|------------|
| | | | | | Hasil FGD |
| 001/DIR/PL | Time to get up , man. | Waktunya bangun . | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 002/DIR/RED | Can we go to the park today, after? | Bisakah kita ke taman hari ini di sore hari? | Direktif | Reduksi | 2 |
| 003/DIR/PL | Oh, excuse me, when is somebody gonna clean this off ? | Permisi, kapan seseorang akan membersihkan ini? | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 004/EKS/AMP | Thank you for the opportunity to discuss it with you. | Terima kasih banyak untuk kesempatan mendiskusikannya. | Ekspresif | Amplifikasi | 3 |
| 005/DIR/PL | Look, I can't get Christopher today. | Aku tak bisa jemput Christopher hari ini. | Direktif | Padanan Lazim | 2 |
| 006/ASE/AMP | Oh, no, you don't, Chris. I'm back on at 7. | Jangan sampai. Aku kembali bertugas pukul 19.00. | Asertif | Amplifikasi | 3 |
| 007/DIR/PL | And we got the tax-bill notice today. What are you gonna do about that? | Kita dapat tagihan pajak hari ini. Apa yang akan kau lakukan soal itu? | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 008/KOM/PL | It's \$650. I'll have it in the next month. | Itu 650 dolar yang akan kudapatkan bulan depan. | Komisif | Padanan Lazim | 3 |
| 009/DIR/PL | Look, why don't you let me do this? All right, just relax. Okay? Come here. Calm down . | Biarkan aku lakukan ini. Santailah. Kemarilah. Tenanglah . | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 010/DIR/P/H | Hey, put your plate in the sink. | Taruh piringmu di bak cuci piring. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|----------------|--|--|----------|----------------------|---|
| 011/KOM/ PL | I'm gonna try to get home by 6. | Aku akan berusaha pulang pukul 18.00. | Komisif | Padanan Lazim | 3 |
| 012/ASE/ PL | You should probably do your sales calls. | Sebaiknya kau temui janji jualmu. | Asertif | Padanan Lazim | 1 |
| 013/ASE/ PL | We're already two months behind. Next week we' ll owe three months. | Kita sudah telat 2 bulan. Minggu depan jadi telat 3 bulan. | Asertif | Padanan Lazim | 2 |
| 014/ASE/ PL | I' ve been pulling double shifts for four months now, Chris. | Aku sudah kerja giliran ganda selama 4 bulan. | Asertif | Padanan Lazim | 2 |
| 015/DIR/ PH | Just sell what's in your contract. Get us out of that business. | Jual saja sesuai kontrakmu dan keluarkan kita dari bisnis itu. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 016/ASE/RED | Linda, that is what I am trying to do . This is what I'm trying to do for my family, for you and for Christopher. | Itulah yang berusaha kulakukan . Inilah yang berusaha kulakukan untuk keluargaku. | Asertif | Reduksi | 3 |
| 017/DIR/PH | Can I ask you a favor, miss? Do you mind if I leave this here with you just for five minutes? | Bisa aku minta bantuanmu? Boleh kutitipkan ini padamu? 5 menit saja. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 3 |
| 018/KOM/ PL | Here is a dollar and I' ll give you more money when I come back out. | Ini 1 dolar. Aku akan memberimu lebih banyak setelah keluar. | Komisif | Padanan Lazim | 3 |
| 019/KOM/ PL | Here is a dollar and I'll give you more money when I come back out . | Ini 1 dolar. Aku akan memberimu lebih banyak setelah keluar . | Komisif | Padanan Lazim | 2 |
| 020/KOM/ PL | I' ll bring this back . | Saya akan kembalikan ini. | Komisif | Padanan Lazim | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|-----------------|---|---|----------|----------------------|---|
| 021/DIR/ PL | Hey, wake up . Eat. | Bangun . Makan. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 022/DIR/ PH | Come back without that, please. | Kembalilah tanpa mesin itu. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 3 |
| 023/KOM/RED | Oh, yeah, I'm going to. So go ahead . Say goodbye to it, because I'm coming back without it. | Aku akan melakukannya. Jadi ucapkanlah selamat tinggal karena aku akan pulang tanpa ini. | Komisif | Reduksi | 1 |
| 024/KOM/ PL | Say goodbye to it, because I'm coming back without it. | Jadi ucapkanlah selamat tinggal karena aku akan pulang tanpa ini. | Komisif | Padanan Lazim | 2 |
| 025/ASE/RED | We're paying you \$150 a month. If he's gonna be sitting around , watching TV all day, we're taking him out of here. | Kami membayarmu 150 dolar per bulan. Jika dia cuma duduk nonton TV seharian kami akan mengeluarkannya. | Asertif | Reduksi | 2 |
| 026/ASE/PL | If he's gonna be sitting around, watching TV all day, we're taking him out of here. | Jika dia cuma duduk nonton TV seharian kami akan mengeluarkannya . | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 027/ASE/PL | I'd love the opportunity to discuss what may seem like weaknesses on my application. | Saya ingin mendiskusikan apa yang terlihat seperti kekurangan dalam formulir saya. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 028/KOM/ PL | We'll start with this, and we'll call you if we wanna sit down . | Kita mulai dengan ini. Kami akan meneleponmu setelah selesai . | Komisif | Padanan Lazim | 1 |
| 029/ASE/ AMP | This is Chris Gardner calling for Dr. Delsey. Yeah, I'm running a little late for a sales call. | Ini Chris Gardner menelepon menghubungi dr. Delsey. Saya agak telat untuk janji jual. | Asertif | Amplifikasi | 1 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|------------|---|--|-----------|----------------------|---|
| 030/DIR/PH | Can you beat your little rug when nobody's out here? There's dust and shit all over, Roy. | Bisakah kau memukuli karpet saat tak ada orang di sini? Debunya ke mana-mana. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 1 |
| 031/KOM/PH | We're gonna come out of this. Everything is gonna be fine, all right? | Kita akan keluar dari masalah ini. Semua akan baik-baik saja. | Komisif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 032/ASE/PH | Actually, I'm on my way to Noe Valley also. How about we share a ride ? | Saya juga akan ke Noe Valley. Bagaimana jika berbagi kendaraan ? | Asertif | Penerjemahan Harfiah | 1 |
| 033/EKS/PL | Sorry I couldn't make it home on time. | Maaf, aku tak bisa pulang tepat waktu. | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |
| 034/ASE/PL | I have my things together, and I'm taking our son and we're gonna leave now. | Aku sudah kemas barangku dan aku akan mengajak anak kita. Dan kami akan pergi sekarang. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 035/ASE/PH | Listen, do you still wanna come in and talk? | Dengar. Apa kau masih mau datang dan bicara? | Asertif | Penerjemahan Harfiah | 1 |
| 036/DIR/KL | I'll tell you what. Come on by day after tomorrow, in the morning. | Baiklah. Datanglah besok lusa di pagi hari. | Direktif | Kompresi Linguistik | 3 |
| 037/DIR/PL | Write this number down so you can call my secretary, Janice. | Catat nomor telepon ini. Kau bisa telepon sekretarisku, Janice. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 038/DIR/PL | Hey, don't you ever take my son away from me again. | Jangan pernah bawa pergi anakku lagi. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 039/DIR/PL | Don't you walk away from me when I'm talking to you. Do you hear me? | Jangan pergi saat aku bicara. Kau dengar? | Direktif | Padanan Lazim | 2 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|---------------------|---|---|-----------|----------------------|---|
| 040/DIR/ KL | Get the hell out of here, then, Linda. | Pergilah, Linda. | Direktif | Kompresi Linguistik | 2 |
| 041/EKS/ PL | You're the one that dragged us down . You hear me? | Kaulah yang membebani kami. Kau dengar? | Ekspresif | Padanan Lazim | 1 |
| 042/ASE/ RED | Christopher's living with me! | Christopher tinggal denganku! | Asertif | Reduksi | 2 |
| 043/ASE/ AMP | I talked to Mom earlier. Everything's fine, okay? | Tadi ayah sudah bicara dengan Ibu. Semua baik-baik saja. | Asertif | Amplifikasi | 3 |
| 044/DIR/ PH | You're sleeping with me. You're staying at home, where you belong, all right? | Kau tidur dengan ayah. Kau tinggal di rumah, di tempat yang seharusnya. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 1 |
| 045/DIR/ PL | Hey, listen. I need the rent. I can't wait anymore. | Aku butuh uang sewanya. Aku tak bisa menunggu lagi. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 046/KOM/ PL | Yeah, I'm good for that, Charlie. I'm gonna get it. | Ya. Aku akan memberikannya . | Komisif | Padanan Lazim | 1 |
| 047/DIR/ RE D | Why don't you go over at the Mission Inn motel? It's half what you pay here. | Mengapa kau tak ke Mission Motel, 2 blok dari sini? Tarifnya hanya separuh dari yang kau bayarkan di sini. | Direktif | Reduksi | 3 |
| 048/DIR/ PH | Listen, Chris. I need you out of here in the morning. | Kau harus keluar besok pagi. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 049/KOM/ PH | All right, I'll paint it myself. | Aku akan kucat sendiri. | Komisif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 050/ASE/ RED | All right, but I just-- I gotta have some more time-- I got my son up in here. | Aku butuh lebih banyak waktu. Ada anakku di sini. | Asertif | Reduksi | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|----------------|---|--|-----------|----------------------|---|
| 051/DEK/ PL | You gotta pay each parking ticket, otherwise, you're staying. | Kau harus bayar semua tilang atau kau ditahan di sini. | Deklarasi | Padanan Lazim | 2 |
| 052/DIR/ PL | You gotta stay until this thing clears. | Kau harus tinggal di sini sampai urusan ini beres. | Direktif | Padanan Lazim | 2 |
| 053/KOM/ PL | Maybe we can go and have Social Services pick him up . | Mungkin kami bisa minta jasa sosial menjemputnya . | Komisif | Padanan Lazim | 2 |
| 054/DIR/ PL | Can I have my phone call, please? | Aku mau pakai hak meneleponku. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 055/DIR/ PL | You gotta get Christopher from daycare. I can't. | Kau harus jemput Christopher. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 056/DIR/ PL | You can drop him off and I'll pick him up. | Kau tinggal mengantarnya dan aku akan menjemputnya. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 057/DIR/ PL | You can drop him off and I'll pick him up . | Kau tinggal mengantarnya dan aku akan menjemputnya . | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 058/ASE/PL | No, I wanna take him to the park. To Golden Gate after daycare tomorrow. | Tidak, aku mau mengajaknya ke taman. Ke Golden Gate setelah penitipan anak besok. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 059/DIR/ PH | All right, take him to the park and bring him back, all right? | Bawa dia ke taman lalu pulang. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 060/DIR/ PL | All right, take him to the park and bring him back , all right? | Bawa dia ke taman lalu pulang . | Direktif | Padanan Lazim | 2 |
| 061/KOM/ PL | I'll bring him back around 6. | Akan kupulangkan sekitar pukul 18.00 | Komisif | Padanan Lazim | 2 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|-----------------|--|--|-----------|---------------|---|
| 062/EKS/ PL | Jay says you're pretty determined. | Kata Jay kau penuh tekad. | Ekspresif | Padanan Lazim | 2 |
| 063/ASE/RED | He's been waiting outside the front of the building with some 40-pound gizmo for over a month. | Dia menunggu di depan gedung dengan alat seberat 18 kg selama sebulan lebih. | Asertif | Reduksi | 3 |
| 064/ASE/PL | I'm the type of person if you ask me a question, and I don't know the answer, I'm gonna tell you that I don't know. | Saya tipe orang yang jika diajukan pertanyaan dan jika saya tak tahu jawabannya, saya akan katakan saya tak tahu. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 065/KOM/PL | But I bet you what. I know how to find the answer, and I will find the answer. | Tapi saya berani bertaruh. Saya tahu bagaimana mencari jawabannya. Dan saya akan menemukannya. | Komisif | Padanan Lazim | 3 |
| 066/EKS/PL | Chris, I don't know how you did it dressed as a garbage man but you pulled it off. | Entah bagaimana caramu melakukannya dengan berpakaian seperti tukang sampah, tapi kau benar-benar memukau. | Ekspresif | Padanan Lazim | 1 |
| 067/KOM/ PL | We'll talk to you soon. | Kita akan segera bicara. | Komisif | Padanan Lazim | 2 |
| 068/KOM/ PL | I swear I will fill your spot. I promise. | Aku sumpah aku akan mengisi posisimu. Aku janji. | Komisif | Padanan Lazim | 2 |
| 069/DIR/ RED | Christopher's staying with me. | Christopher tinggal denganku. | Direktif | Reduksi | 2 |
| 070/ASE/P L | Yes, I'd like to leave a message for Mr. Jay Twistle. | Saya ingin tinggalkan pesan untuk Pak Jay Twistle. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|------------|---|--|-----------|----------------------|---|
| 071/EKS/PL | Thank you very much for inviting me into the program. | Terima kasih banyak telah mengundang saya ikut program. | Ekspresif | Padanan Lazim | 2 |
| 072/EKS/PL | I really appreciate it and I'd be very pleased to accept your invitation. | Saya amat menghargainya dan dengan senang hati saya menerimanya. | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |
| 073/DIR/PH | Don't ever let somebody tell you, you can't do something. Not even me. | Jangan biarkan seseorang mengatakan kau tak bisa melakukan sesuatu. Bahkan ayah, mengerti? | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 074/DIR/PH | You got a dream, you gotta protect it. | Kau punya impian dan kau harus melindunginya . | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 075/ASE/PH | People can't do something themselves, they wanna tell you, you can't do it. | Orang tak bisa melakukan sesuatu sendiri dan mereka mau katakan bahwa kau tak bisa melakukannya. | Asertif | Penerjemahan Harfiah | 3 |
| 076/DIR/PL | If you want something, go get it . Period. | Jika inginkan sesuatu, kejarlah . Selesai. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 077/DIR/PL | You gotta trust me, all right? | Kau harus mempercayai ayah. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 078/EKS/PL | Thank you very much for your business. | Terima kasih banyak atas bisnis Anda. | Ekspresif | Padanan Lazim | 2 |
| 079/KOM/PL | Hey, you want one of those? Come on , you can have one. Which one? You like that one? | Kau mau itu? Ayo . Ambillah. Yang mana? Suka yang itu? | Komisif | Padanan Lazim | 3 |
| 080/ASE/PL | Some of you are here because you know somebody. Some of you are here because you think you're somebody. There's one guy in here who's gonna be somebody. | Sebagian dari kalian di sini karena kenal seseorang. Sebagian dari kalian di sini karena pikir kalian istimewa. Hanya 1 yang akan menjadi orang istimewa itu. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|-------------|---|--|-----------|----------------------|---|
| 081/DIR/PH | This is going to be your bible. You'll eat with it. You'll drink with it. | Ini akan jadi kitab suci kalian. Kalian akan makan dengannya , minum dengannya. | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 1 |
| 082/DIR/PH | This is going to be your bible. You'll eat with it. You'll drink with it. | Ini akan jadi kitab suci kalian. Kalian akan makan dengannya, minum dengannya . | Direktif | Penerjemahan Harfiah | 1 |
| 083/DIR/PL | Okay, let's take a break . | Ayo istirahat . | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 084/ASE/PL | Be back in 10. | Kembali dalam 10 menit. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 085/ASE/PH | What are you doing? I could've killed you. | Apa yang kau lakukan? Aku bisa membunuhmu . | Asertif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 086/ASE/PL | I'm trying to cross the street. | Aku berusaha menyeberang jalan. | Asertif | Reduksi | 2 |
| 087/EKS/AMP | You knocked off my shoe! | Kau membuat sepatuku terlempar! | Ekspresif | Amplifikasi | 2 |
| 088/ASE/RED | We should wait for the police. | Kita harus tunggu polisi. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 089/DIR/PL | Hey, you just got hit by a car. Go to the hospital. | Kau baru tertabrak mobil. Pergilah ke rumah sakit. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 090/ASE/PL | I got hit by a car. | Ayah tertabrak mobil. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 091/DIR/PL | Don't do that. You can get hurt . | Jangan lakukan itu. Ayah bisa terluka . | Direktif | Padanan Lazim | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|-----------------|--|---|-----------|---------------|---|
| 092/KOM/ PL | I'll remember that next time. | Akan ayah ingat lain waktu. | Komisif | Padanan Lazim | 2 |
| 093/DIR/ PL | Would you get me some coffee, please? | Bisa tolong ambilkan aku kopi? | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 094/DIR/ PL | Who wants to get me a doughnut? Chris? | Siapa yang mau belikan aku donat? Chris? | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 095/ASE/PL | Good morning to you, sir. My name is Chris Gardner. I'm calling from Dean Witter. | Selamat pagi. Nama saya Chris Gardner. Saya menelepon dari Dean Witter. | Asertif | Padanan Lazim | 2 |
| 096/EKS/ RED | Okay, no problem at all, sir. Thank you very much. | Baik. Sama sekali tak masalah. Terima kasih. | Ekspresif | Reduksi | 2 |
| 097//ASE/PL | I would love to have the opportunity to discuss some of our products. | Saya ingin mendapat kesempatan untuk mendiskusikan produk kami. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 098/KOM/ PL | I'm certain that I could be of some assistance to you. | Saya yakin bisa membantu Anda. | Komisif | Padanan Lazim | 3 |
| 099/DIR/ PL | Can you be here in 20 minutes? | Bisakah kau datang dalam 20 menit? | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 100/DIR/PL | I'm supposed to present commodities to Bromer. Could you move my car? That'd really help me out. | Aku harus presentasikan komoditas ke Bromer. Bisakah kau pindahkan mobilku? Itu akan sangat membantuku. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 101/DIR/PL | I'm supposed to present commodities to Bromer. Could you move my car? That'd really help me out. | Aku harus presentasikan komoditas ke Bromer. Bisakah kau pindahkan mobilku? Itu akan sangat membantuku. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|-------------|---|--|-----------|---------------------|---|
| 102/EKS/PL | I came to apologize for missing our appointment. | Saya datang untuk minta maaf karena melewati janji kita tempo hari. | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |
| 103/EKS/PL | We were in the neighborhood visiting a very close friend and I wanted to take this opportunity to say thank you for your time. | Kebetulan kami tadi mengunjungi teman di dekat sini. Saya hanya ingin memanfaatkan kesempatan ini untuk ucapkan terima kasih atas waktu Anda. | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |
| 104/EKS/PL | We were in the neighborhood visiting a very close friend and I wanted to take this opportunity to say thank you for your time. | Saya hanya ingin memanfaatkan kesempatan ini untuk ucapkan terima kasih atas waktu Anda. | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |
| 105/EKS/RED | Again, thank you very much , and I'm sorry about the other day. | Sekali lagi terima kasih . Saya minta maaf atas tempo hari. | Ekspresif | Reduksi | 3 |
| 106/KOM/RED | Hey, you guys wanna come with us? | Kalian mau ikut kami? | Komisif | Reduksi | 3 |
| 107/ASE/KL | Hey, why don't you just put that in your car? | Simpan mesin itu di mobilmu. | Asertif | Kompresi Linguistik | 2 |
| 108/DIR/PL | Christopher, sit back . Sit back . | Duduklah . | Direktif | Padanan Lazim | 1 |
| 109/EKS/RED | Wow, this is.... This is the way to watch a football game here. | Ini.... Ini baru cara menonton futbol. | Ekspresif | Reduksi | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|------------|--|--|-----------|---------------------|---|
| 110/EKS/PL | And, Mr. Ribbon, I also wanna thank you for giving me the opportunity to discuss the asset management capabilities of Dean Witter which we believe to be far superior to anything you got going over at Morgan Stanley. | Saya juga ingin berterima kasih karena memberi saya kesempatan untuk diskusikan kemampuan manajemen aset Dean Witter. Yang kami percaya jauh lebih baik dari di Morgan Stanley. | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |
| 111/EKS/KL | And, Mr. Ribbon, I also wanna thank you for giving me the opportunity to discuss the asset management capabilities of Dean Witter which we believe to be far superior to anything you got going over at Morgan Stanley. | Saya juga ingin berterima kasih karena memberi saya kesempatan untuk diskusikan kemampuan manajemen aset Dean Witter. Yang kami percaya jauh lebih baik dari di Morgan Stanley. | Ekspresif | Kompresi Linguistik | 1 |
| 112/DIR/PL | So, you know, come on , relax. Enjoy the game. Go, go, go! | Jadi ayo , santailah. Ayo nikmati pertandingan. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 113/KOM/PL | I'm gonna give you a call . | Aku akan segera bicara denganmu . | Komisif | Padanan Lazim | 2 |
| 114/ASE/PL | Dr. Telm can't get back to meet you. | Dr. Telm tak bisa kembali menemuimu. | Asertif | Padanan Lazim | 1 |
| 115/DIR/PL | Chris, just come back when it's working. | Kembalilah bila sudah hidup. | Direktif | Padanan Lazim | 2 |
| 116/ASE/PL | Look, I'll still be putting money in the office, then, all right? I really have to go, Chris. | Aku tetap akan tinggalkan uangnya di kantor. Aku benar-benar harus pergi. | Asertif | Padanan Lazim | 1 |
| 117/EKS/PL | Thank you for your time. I appreciate it. | Terima kasih atas waktunya. Saya menghargainya. | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|----------------|---|--|----------|----------------------|---|
| 118/ASE/ PL | We can't stay here tonight. | Kita tak bisa tinggal di sini malam ini. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 119/DIR/ PL | Yes, we can. Open the door! | Kita bisa. Buka pintunya. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 120/DIR/ PL | Hey, did you hear what I said? Stop it. Stop it. Come on. Come on. | Kau dengar kata ayah? Hentikan. Hentikan. Ayo. Ayo. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 121/ASE/ PH | Deborah, someone's asking for you. | Deborah, ada yang menanyakanmu. | Asertif | Penerjemahan Harfiah | 2 |
| 122/ASE/ PL | We need a room. Just until I can fix this and sell it. | Kami butuh kamar. Hanya sampai aku bisa perbaiki ini dan menjualnya. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 123/ASE/PL | Okay, and I would love to help you but we don't take men here. It's only women and children. | Aku ingin menolong. Tapi kami tak menerima laki-laki. Hanya wanita dan anak-anak. | Asertif | Padanan Lazim | 2 |
| 124/DIR/ PH | He can stay here, but you have to find someplace else to go. | Dia bisa tinggal di sini tapi kau harus cari tempat lain. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 125/ASE/ PH | We gotta stay together. | Kami harus tinggal bersama. | Asertif | Padanan Lazim | 2 |
| 126/DIR/ PL | Try Glide Memorial. The building books up at 5. | Cobalah ke Glide Memorial. Gedungnya buka pukul 17.00. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 127/DIR/ PL | So you hurry up. There's a line. | Jadi cepat ke sana sebab akan ada antrian. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 128/DIR/ PH | Get out of line, both of you. Both of you. | Keluarlah dari barisan. Kalian berdua. | Direktif | Padanan Lazim | 2 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|-------------|---|--|----------|---------------|---|
| 129/ASE/PL | I was here first. They told me that we had to be on time. I got here on time. I was in line. I came from work, I got my son. I was here on time. We were here on time! | Aku ke sini duluan. Mereka bilang kami harus datang tepat waktu. Aku ke sini tepat waktu, aku mengantri. Aku pulang dari kerja, aku bawa anakku. Aku ke sini tepat waktu. Kami di sini tepat waktu. | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 130/DIR/PL | Come on, come on, Rodney. Come on. Let's go. Get out of line. | Ayo. Keluar. Keluar dari antrian. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 131/ASE/RED | I gotta go work on the scanner. | Ayah harus perbaiki pemindai. | Asertif | Reduksi | 3 |
| 132/ASE/PL | I'm just gonna be right there. I'll leave the door open a little bit. | Ayah akan di luar pintu. Ayah akan biarkan pintu terbuka sedikit. | Asertif | Padanan Lazim | 2 |
| 133/ASE/RED | And I'll be able to hear you if you call me. | Dan ayah bisa mendengar bila kau memanggil. | Asertif | Reduksi | 3 |
| 134/DIR/PL | I wanna go home . | Aku mau pulang . | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 135/ASE/ADP | But that's why I gotta work on the scanner. All right? | Karena itu ayah harus perbaiki pemindai. Mengerti? | Asertif | Padanan Lazim | 3 |
| 136/ASE/RED | We'd like to retire and maintain our lifestyle without paying a lot of taxes. | Kami mau pensiun dengan gaya hidup yang sama tanpa bayar pajak besar. | Asertif | Reduksi | 1 |
| 137/KOM/PL | So basically, you want nobody's hands in your pockets but your own? Are you familiar with tax-free municipal...? | Jadi pada dasarnya Anda tak ingin ada yang mengambil uang Anda kecuali diri sendiri? Apa Anda tahu tentang pendapatan bebas pajak...? | Komisif | Padanan Lazim | 2 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | | | | |
|-----------------|--|---|-----------|---------------------|---|
| 138/ASE/ RED | Let me run up and grab that for you, Mr. Frohm. | Biar saya ambilkan untuk Anda. | Asertif | Reduksi | 3 |
| 139/DIR/PL | No, I gotta be at CAL Bank at 4, and I'm late. I'll pay you back , honest. | Tidak. Aku harus ke Carl Bank pukul 16.00 secepatnya. Akan kukembalikan . | Direktif | Padanan Lazim | 2 |
| 140/DIR/ KL | Why don't you get some sleep , okay? | Tidurlah , ya? | Direktif | Kompresi Linguistik | 2 |
| 141/EKS/ PL | Did Mom leave because of me? | Apa Ibu pergi karena aku? | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |
| 142/DIR/ PL | Don't even think something like that. | Jangan berpikir seperti itu. | Direktif | Padanan Lazim | 3 |
| 143/ASE/PL | Mom left because of Mom. And you didn't have anything to do with that, okay? | Ibu pergi karena Ibu dan kau tak ada hubungannya dengan itu. | Asertif | Padanan Lazim | 2 |
| 144/EKS/ PL | Listen, whatever happens you've done a fantastic job, Chris. | Apa pun yang terjadi, kau telah bekerja dengan baik. | Ekspresif | Padanan Lazim | 3 |
| 145/EKS/RED | Just calling to thank you very much for your support at last month's seminar. | Saya ingin berterima kasih atas dukungan Anda di seminar bulan lalu. | Ekspresif | Reduksi | 1 |
| 146/ASE/ RED | I thought I'd wear a shirt today. You know, being the last day and all. | Saya memakai kemeja hari ini karena hari ini adalah hari terakhir kerja. | Asertif | Reduksi | 2 |
| 147/DEK/PL | Because tomorrow's going to be your first day if you'd like to work here as a broker. | Sebab besok akan menjadi hari pertama kau bekerja . Jika kau mau bekerja di sini sebagai pialang. | Deklarasi | Padanan Lazim | 3 |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| Teknik Penerjemahan | Akurat | Kurang Akurat | Tidak Akurat | Skor |
|-----------------------------|---|---|--|---------------------------|
| Padanan Lazim | 001, 003, 005, 007, 008, 011, 018, 020, 021, 026, 027, 033, 034, 037, 038, 045, 054, 055, 056, 057, 058, 064, 065, 070, 072, 076, 077, 079, 080, 083, 084, 088, 089, 090, 091, 093, 094, 097, 098, 099, 100, 101, 102, 103, 104, 110, 112, 117, 118, 119, 120, 122, 124, 126, 127, 129, 130, 134, 135, 141, 142, 144, 147 | 009, 013, 014, 019, 024, 039, 051, 052, 053, 060, 061, 062, 067, 068, 071, 078, 092, 095, 113, 115, 123, 125, 128, 132, 137, 139, 143 | 012, 028, 041, 046, 066, 108, 114, 116 | 251 |
| Reduksi | 016, 047, 050, 063, 105, 106, 109, 131, 133, 138 | 002, 025, 042, 069, 086, 096, 146 | 023, 136, 145 | 47 |
| Penerjemahan Harfiah | 010, 017, 075 | 015, 022, 031, 048, 049, 059, 073, 074, 085, 121 | 030, 032, 035, 044, 081, 082 | 35 |
| Amplifikasi | 004, 043 | 006, 087 | 029 | 11 |
| Kompresi Linguistik | 036 | 040, 107, 140 | 111 | 10 |
| Rata-Rata Keakuratan | | | | 354/147 = 2,40 |

RIWAYAT HIDUP



Penulis lahir pada 21 November 1999 di Jakarta dan merupakan anak terakhir dari dua bersaudara. Saat ini berkediaman di Jalan Duri Bangkit no 11 RT/RW: 07/009, Jembatan Besi, Tambora, Jakarta Barat. Pernah menempuh pendidikan di SD Sa'adatuddarain, SMPN 5 Jakarta, dan SMAN 1 Jakarta. Setelah itu melanjutkan studi di Politeknik Negeri Jakarta dengan program studi D4 Penerjemahan Bahasa Inggris.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

